

Smlouva o dílo

Česká centrála cestovního ruchu – CzechTourism

a

Skřivánek s.r.o.

Číslo smlouvy Objednatele: 17/S/20/ 13
Číslo smlouvy Dodavatele:

Smluvní strany

Česká centrála cestovního ruchu – CzechTourism

Sídlo:	Vinohradská 46, 20 41 Praha 2
IČ:	49 27 76 00
DIČ:	CZ 49 27 76 00
Zastoupená:	Monikou Palatkovou, ředitelkou ČCCR – CzechTourism

(dále jen „Objednatel“)

a

Firma:	Skřivánek s.r.o.
Sídlo:	Praha 4, Na dolinách 153/22, 147 00
IČ:	60715234
DIČ:	CZ60715235
Dodavatel je plátce DPH	ano
Bankovní spojení: č. účtu	86-4134100267/0100
Zastoupená:	Janou Horáčkovou, ředitelkou provozovny Praha, jednající na základě plné moci

(dále jen „Dodavatel“)

uzavírají v souladu s § 2586 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník tuto smlouvu na překlady a korektury textů pro CzechTourism (dále jen „Smlouva“)

Preamble

Podkladem pro uzavření této smlouvy je nabídka Dodavatele podaná v rámci veřejné zakázky malého rozsahu s názvem: „Překlady a korektury textů pro CzechTourism“ (dále již jen „Dílo“).

I.

Předmět smlouvy

- 1.1 Dodavatel se touto smlouvou zavazuje zajistit pro Objednatele služby spojené s překlady a korekturami textů na podporu příjezdového cestovního ruchu a domácího cestovního ruchu dle konkrétních požadavků a aktuálních potřeb agentury CzechTourism do vybraných jazyků.
- 1.2. Objednatel se touto Smlouvou zavazuje řádně provedené služby Dodavateli zaplatit, a to ve výši a za podmínek stanovených touto Smlouvou.

II.

Specifikace díla

- 2.1. Dodavatel se zavazuje poskytnout Objednateli dle jeho požadavků a aktuálních potřeb tyto služby:

- **Překlady textů** na nejvyšší možné úrovni do vybraných jazyků. Překladatel musí zvládnout nejen text přeložit, ale přenést do cílového jazyka skrytý význam, který text obsahuje ve výchozím jazyce, má filologické vzdělání (certifikát osvědčující znalost cizího jazyka na úrovni min. C2 dle SERR) a má hluboké znalosti daného jazyka i po stránce kulturní či právnícké terminologie.
- **Jazykové a věcné korektury textů, kdy korektury textů musí být provedeny rodilými mluvčími** z důvodu zajištění gramatické, obsahové a stylistické správnosti. Znamená to, že text překladů bude zpracován tak, aby zněl v příslušném jazyce naprosto přirozeně. Po významové, obsahové a terminologické stránce dojde ke sjednocení a užití **jednotné terminologie** dle jednotlivých jazyků, tzn., že budou sjednoceny především geografické názvy a odborné názvy ve vztahu k segmentu cestovního ruchu užívané na webu Objednatele a jeho publikacích (k nahlédnutí na www.czechtourism.com a www.czechtourism.cz), při nejasnostech terminologie nabídne Objednatel Dodavateli plnou součinnost pro konzultace. Rodilým mluvčím se rozumí jazykově vzdělaný odborník, pro kterého je cílový jazyk jazykem mateřským, profesionálně se věnující překladatelské a korektorské činnosti, pobývajících ideálně v zemi, kde se daným jazykem mluví, nebo je alespoň v každodenním kontaktu s daným jazykově-kulturním prostředím, se znalostí historicko-kulturního kontextu ČR a se znalostí kontextu cestovního ruchu, marketingové, reklamní, mediální či právnícké terminologie.

- 2.2 Výsledný text musí být pro Objednatele bezprostředně použitelný (tj. bez dalších formálních, stylistických či gramatických oprav). V případě, že bude dokument určený k překladu překládat více osob najednou (zejména u expres překladů), je Dodavatel povinen zajistit, aby byla v celém textu použita shodná (zejména odborná) terminologie a jednotná stylistika pro zachování kontextuální kvality překladu.

- 2.3 Vzhledem k zaměření agentury CzechTourism a nutnosti koordinace marketingových aktivit na zahraničních trzích Objednatel usiluje o kontinuální spolupráci při zajištění komplexních překladatelských služeb s dlouhodobě stabilním týmem překladatelů pro všechny marketingové aktivity agentury CzechTourism v roce 2017, které zahrnují zejména obsah pro webové portály, PR

aktivity (tiskové zprávy, články), vydávání propagačních materiálů a tiskovin, zajištění korektur v předtiskových pdf., překlady textů pro marketingové kampaně, právní texty, texty smluv a zadávacích dokumentací pro veřejné zakázky.

- 2.4 Smlouva bude plněna pro jazyky: angličtina, němčina, polština, ruština, slovenština, nizozemština, norština, brazilská portugalština, španělská španělština, švédština, francouzština, italština, dánština, zjednodušená čínština, tradiční čínština, korejština, japonština, arabština, popř. i pro jiné jazykové mutace, které Dodavatel Objednateli poskytne, a to na základě fixního ceníku Dodavatele, popř. na základě smluvních cen za ty jazykové kombinace, které nejsou touto smlouvou stanoveny.
- 2.5 Povaha překladů vyžaduje vysoce kvalifikované překladatele a korektory, kteří se dobře orientují v obou jazykově-kulturních prostředích i v oblasti cestovního ruchu ČR, přičemž požadavky na odborné znalosti překladatele i korektora jsou dány povahou textů:
- odborné texty z oblasti cestovního ruchu (tiskové zprávy, korporátní brožury, výroční zpráva apod.)
 - odborně-umělecký (lifestylový) překlad z oblasti cestování (pro účely webových stránek, PR článků, marketingových kampaní, brožur aj.)
 - odborné texty z oblasti práva (smlouvy, veřejné zakázky)
- Dodavatel zajistí stabilní tým překladatelů a korektorů, kteří budou gestory jednotlivých sekcí (odborné texty, lifestylové texty, právní texty), přičemž především pro účely nejfrekventovanější překládané jazykové mutace (z češtiny do angličtiny) požaduje Zadavatel širší tým překladatelů, kteří budou schopni zajistit větší množství textů v kratších časových intervalech, přičemž bude zaručena kontinuálnost v překládaných termínech.
- 2.6. Není přípustné využití strojových překladů. U všech překladů bude zajištěna také důsledná jazyková a věcná korektura **rodilým mluvčím**. Objednatel požaduje, aby rodilý mluvčí byl v kontaktu s „živým“ jazykem své jazykové mutace, Objednatel vítá korektory pobývajících dlouhodobě přímo v zemích, kde je daná jazyková mutace aktivně užívána v každodenní komunikaci.
- 2.7. Objednatel požaduje u překladů dodržení výchozího grafického zpracování, vč. zachování hypertextových odkazů v textech a zachovávání formátování zdrojového textu – nadpisy, ztučnění písma, kurzíva, odstavce, barevná vyznačení, tabulky apod.
Objednatel požaduje možnost zadávat k překladu a korekturám texty v normované podobě (elektronické soubory vytvořené v textových editorech) i v nenormované podobě (ppt prezentace, excel soubory aj.). Normovaná podoba je výchozí pro účely nabídkových cen této smlouvy

III. Termíny plnění smlouvy

3.1. Dodavatel se zavazuje sjednané služby předat v těchto termínech:

- A) „**standard**“ **dle rozsahu výchozího textu v českém jazyce do jednotlivých jazyků ve třech skupinách: 1) nejfrekventovanější jazyky** (angličtina, němčina, francouzština, zjednodušená čínština, italština, španělská španělština, japonština), **2) méně frekventované jazyky**

(polština, ruština, brazilská portugalština), **3) doplňkové jazyky** (švédština, korejština, holandsština, dánština, norština, slovenština, arabština).

- Pokud rozsah výchozího textu bude **do 5 normostran zadaných v rámci jednoho pracovního dne od 8.00 do 16.00**, Zadavatel požaduje dodání překladu ve všech jazycích maximálně **do 2 pracovních dní** (48 hod.) ode dne odeslání požadavku.
- Pokud rozsah výchozího textu bude **do 15 normostran zadaných v rámci jednoho pracovního dne od 8.00 do 16.00**, Zadavatel požaduje dodání překladu ve všech jazycích maximálně **do 5 pracovních dní** ode dne odeslání požadavku.
- Pokud rozsah výchozího textu bude **do 30 normostran zadaných v rámci jednoho pracovního dne od 8.00 do 16.00**, Zadavatel požaduje dodání překladu ve všech jazycích maximálně **do 10 pracovních dní** ode dne odeslání požadavku.
- Pokud výchozí text bude **nad 30 normostran zadaných v rámci jednoho pracovního dne od 8.00 do 16.00**, Zadavatel požaduje dodání překladu ve všech jazycích maximálně **do 20 dní** ode dne odeslání požadavku.

- B) „**expres**“ v případě požadavku na **překlady a korektury textů do 24 hod** ode dne (hodiny) odeslání požadavku - v rozsahu výchozího textu max. **5 normostran** pro každý z požadovaných jazyků, který je předmětem této zakázky.

Normostranou se rozumí standardizovaná strana výchozího textu o délce 1 800 tiskových znaků včetně mezer, což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích v českém jazyce. V případě, že objednatel zašle Dodavateli požadavek na překlad textu v nenormované podobě, Dodavatel převede text do normované podoby (tj. na normostrany) a cenu za překlad bude počítat dle počtu překládaných normostran.

- 3.2. Požadované služby podle této smlouvy budou Dodavatelem poskytovány vždy na základě předchozí písemné objednávky Objednatele, ve které budou specifikovány požadované služby a dále kontaktní osoba za Objednatele pro poskytování konkrétních požadovaných služeb.
- 3.3. Po obdržení objednávky e-mailem Dodavatel zašle obratem Objednateli potvrzení o jejím přijetí.

IV.

Závazky Dodavatele

- 4.1. Dodavatel je povinen postupovat při realizaci jednotlivých objednávek v souladu s pokyny Objednatele a je povinen chránit práva a takové zájmy Objednatele, které jsou Dodavateli známy.
- 4.2. Dodavatel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o nichž se dozvěděl v souvislosti s realizací jednotlivých objednávek, ledaže by šlo o skutečnosti nepochybně obecně známé. Povinnost mlčenlivosti se obdobně vztahuje i na zaměstnance Dodavatele. Povinnosti mlčenlivosti může Dodavatele zprostit pouze Objednatel svým písemným prohlášením adresovaným Dodavateli. Závazek Dodavatele k zachovávaní mlčenlivosti zůstává v platnosti i po zániku této smlouvy.
- 4.3. Kontaktní osobou za Dodavatele k veškerým jednáním s Objednatelem o konkrétním způsobu a rozsahu poskytování díla na základě této smlouvy je: Jana Horáková tel.:737 208 465, e-mail: jana.horackova@skrivanek.cz. Změnu kontaktní osoby je Dodavatel povinen Objednateli neprodleně písemně oznámit.

- 4.4. Kontaktní osobou za Objednatele je: Michaela Klofcová, tel.: 221 580 274, e-mail: klofcova@czechtourism.cz

V.

Závazky Objednatele

- 5.1 Objednatel je povinen předat včas Dodavateli veškeré informace a listinné podklady, jež jsou nutné k řádné realizaci díla.
- 5.2 Objednatel je povinen poskytovat Dodavateli i jinou nezbytnou součinnost potřebnou pro řádnou realizaci díla.
- 5.3 Objednatel je povinen zaplatit odměnu podle článku VI. této smlouvy.

VI.

Odměna

- 6.1 Odměna za provedené služby bude Dodavateli uhrazena v souladu s přílohou č. 1 této smlouvy.
- 6.2 Cena za expresní překlady nepřesáhne 120 % ceny za překlad standard.
- 6.3 Uzavřením této smlouvy nevznikají Objednateli žádné konkrétní závazky, tyto závazky budou vyplývat až z jednotlivých dílčích plnění, zadaných objednávkou Objednatele na základě smlouvy a v souladu s požadavky této smlouvy. Objednávky Objednatele na jednotlivá dílčí plnění budou vystavovány podle aktuálních potřeb Objednatele.
- 6.4 Objednatelem bude uhrazena pouze odměna za Dodavatelem skutečně odvedené plnění, tj. překlady či/a korektury.
- 6.5 Odměna za skutečně odvedené překlady či korektury bude Objednatelem hrazena bezhotovostním převodem na základě měsíčních faktur – daňových dokladů vystavených Dodavatelem se splatností 30 dnů od vystavení. Dodavatel bude povinen doručit Objednateli faktury – daňové doklady vždy alespoň 10 dnů před datem splatnosti.
- 6.6 Faktury – daňové doklady vystavované Dodavatelem musí obsahovat veškeré náležitosti stanovené zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Součástí faktur – daňových dokladů musí být soupis všech objednávek Objednatele, které jsou do příslušné měsíční fakturace zahrnuty. V případě, že faktury – daňové doklady doručené Objednateli nebudou obsahovat některou z předepsaných náležitostí, je Objednatel oprávněn vrátit takovou fakturu – daňový doklad Dodavateli. Lhůta splatnosti se v takovémto případě přerušuje a počíná znovu běžet až od vystavení opravené či doplněné faktury – daňového dokladu.
- 6.7 Platby budou prováděny měsíčně na základě skutečného množství přeložených textů. Zadavatel si vyhrazuje právo na oddělenou fakturaci překladů (spadajících např. pod jednotlivé projekty). V tomto případě Zadavatel vždy dopředu Dodavateli určí, které z překladů budou fakturovány zvlášť.

VII.

Licenční ujednání

- 7.1. V případě, že součástí plnění Dodavatele podle této Smlouvy bude i plnění, které může naplňovat znaky autorského díla ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“), je k těmto součástí Díla poskytována Licence za podmínek sjednaných dále v tomto článku Smlouvy.
- 7.2. Objednatel je oprávněn od okamžiku účinnosti poskytnutí licence užívat toto autorské dílo k jakémukoliv účelu a v rozsahu, v jakém uzná za nezbytné, vhodné či přiměřené. Objednatel je oprávněn užívat autorské dílo v neomezeném množstevním a územním rozsahu, a to všemi v úvahu přicházejícími způsoby a s časovým rozsahem omezeným pouze dobou trvání majetkových autorských práv k takovému autorskému dílu. Součástí licence je neomezené oprávnění Objednatele provádět jakékoliv modifikace, úpravy, změny autorského díla tvořícího součást Díla a dle svého uvážení do něj zasahovat, zapracovávat ho do dalších autorských děl, zařazovat ho do děl souborných či do databází apod., a to i prostřednictvím třetích osob. Objednatel je bez potřeby jakéhokoliv dalšího svolení Dodavatele oprávněn udělit třetí osobě podlicenci k užití autorského díla nebo svoje oprávnění k užití autorského díla třetí osobě postoupit. Licence k autorskému dílu je poskytována jako výhradní. Objednatel není povinen licenci využít.
- 7.3. Odměna za poskytnutí zprostředkování nebo postoupení Licence k autorským dílům je zahrnuta v ceně Díla.

VIII. Sankční ustanovení

- 8.1. Dodavatel se zavazuje, že veškeré plnění dle předmětu smlouvy bude provedeno řádně a včas a v souladu se všemi podmínkami stanovenými touto smlouvou, jejími přílohami, podklady a pokyny, které jsou pro provedení činností závazné.
- 8.2. Plnění, která nesplňují výše uvedené požadavky, mají vady. Dodavatel je povinen odstranit vady plnění ve lhůtě 48 hodin od obdržení upozornění od Objednatele. Tato lhůta se nevztahuje na expresní překlady, u kterých Objednatel požaduje odstranit vady ve lhůtě do 6 hodin od výzvy Objednatele.
- 8.3. Dodavatel neodpovídá za vady, které spočívají v okolnosti vylučující jeho odpovědnost nebo za vady, které byly způsobeny nevhodnou povahou podkladů dodaných Objednatelem, pokud přitom Dodavatel neporušil svoji povinnost při vynaložení odborné péče upozornit Objednatele na nevhodnost či neúplnost těchto podkladů a pokud na jejich použití Objednatel přes takové upozornění trval.
- 8.4. V případě prodlení dodavatele s poskytnutím řádného a včasného plnění je Objednatel oprávněn po dodavateli požadovat smluvní pokutu 10 % z ceny daného dílčího plnění (objednávky), a to za každý započatý den prodlení.
- 8.5. V případě, že Dodavatel prokazatelně poruší povinnost mlčenlivosti, je Objednatel oprávněn po Dodavateli požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 50 000,- Kč, a to za každý takovýto případ.
- 8.6. Dodavatel ručí za bezchybné provedení plnění předmětu smlouvy a to v následujícím rozsahu:
- a) Dodavatel odpovídá za škody prokazatelně vzniklé v důsledku neplnění smluvních podmínek

b) Dodavatel odpovídá za vady díla poskytovaného v rozsahu dle článku II. této smlouvy.

- 8.7 Uplatněním nároku na zaplacení smluvní pokuty ani jejím skutečným uhrazením nezaniká povinnost Dodavatele splnit povinnost, jejíž plnění bylo zajištěno smluvní pokutou, a Dodavatel je i nadále povinen ke splnění takovéto povinnosti. Uplatněním smluvní pokuty nezaniká právo Objednatele na vymáhání náhrady škody.
- 8.8 Objednatel je oprávněn požadovat smluvní pokutu, která je stanovena za každý den prodlení, jen za dobu ode dne porušení příslušné povinnosti do dne, kdy došlo k jejímu splnění, nejpozději však do dne, kdy dojde k ukončení této smlouvy.
- 8.9 Smluvní pokuta nebo sankce je splatná do 21 dnů po doručení oznámení o uložení smluvní pokuty nebo sankce Objednatelem Dodavatel. Oznámení o uložení smluvní pokuty nebo sankce musí vždy obsahovat popis a časové určení skutečnosti, která v souladu s touto smlouvou zakládá právo Objednatele uplatňovat nároky ze smluvní pokuty. Oznámení musí dále obsahovat informaci o způsobu úhrady smluvní pokuty. Objednatel si vyhrazuje právo na určení způsobu úhrady smluvní pokuty nebo sankce, a to včetně zápočtu proti kterékoli splatné pohledávce Dodavatele vůči Objednateli.

IX.

Účinnost a trvání smlouvy

- 9.1 Tato smlouva nabývá účinnosti dnem jejího podpisu Objednatelem a Dodavatelem.
- 9.2 Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou v délce trvání 12 měsíců nebo vyčerpání předpokládané hodnoty veřejné zakázky tj. do částky 1 999 999,- Kč bez DPH, podle toho, která z událostí nastane dříve.
- 9.3 Objednatel je oprávněn tuto smlouvu bez udání důvodu vypovědět. Výpovědní lhůta činí sedm kalendářních dní od doručení výpovědi dodavatel.
- 9.4 Dodavatel není oprávněn smlouvu vypovědět.
- 9.5 Dodavatel je po ukončení smlouvy odstoupením nebo výpovědí povinen předat zadavateli na jeho žádost ve lhůtě pěti kalendářních dnů veškerá, popř. objednatelům vymíněná, hotová a rozpracovaná plnění podle této smlouvy, včetně jejich elektronické podoby, a dále nezbytné podklady a dokumenty opatřené dodavatelem za účelem plnění jeho závazků podle smlouvy. Zadavatel je povinen za taková plnění poskytnout zadavateli přiměřenou odměnu. V případě ukončení smlouvy odstoupením z důvodu porušení povinností dodavatele bude zadavatel povinen za taková dosavadní plnění poskytnout zadavateli přiměřenou odměnu, jen pokud pro něj tato plnění budou mít věcný význam při pokračování v realizaci zakázky; v opačném případě nebude coby sankce odměna zadavateli poskytnuta.
- 9.6 Dodavatel je povinen předat objednateli do pěti kalendářních dnů ode dne ukončení smlouvy veškeré informace a podklady, které mu byly v souvislosti s plněním smlouvy poskytnuty zadavatelem nebo třetími osobami, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.

X.

Další ustanovení

- 10.1. Dodavatel se zavazuje, že bude mít po celou dobu trvání této smlouvy sjednáno platné pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou třetí osobě při výkonu

podnikatelské činnosti na částku pojistného plnění ve výši minimálně 800.000,-Kč a že Objednateli kdykoliv na jeho žádost prokáže existenci tohoto pojištění předložením platné a účinné pojistné smlouvy, včetně příslušných všeobecných pojistných podmínek, případně předložením jiných dokladů.

XI.

Závěrečná ustanovení

- 11.1. Právní vztahy ze Smlouvy se řídí Občanským zákoníkem. Je-li ve Smlouvě stanoveno jinak než v Občanském zákoníku, smluvní strany výslovně sjednávají, že upravily svá práva a povinnosti odchylně od Občanského zákoníku, a to v míře, v jaké to připouští § 1 odst. 2 Občanského zákoníku.
- 11.2. Tato smlouva může být měněna pouze dohodou smluvních stran v písemné formě, přičemž změna této smlouvy bude účinná k okamžiku, stanoveném v takovéto dohodě. Nebude-li takovýto okamžik stanoven, pak změna této smlouvy bude účinná ke dni uzavření takovéto dohody. Smluvní strany berou na vědomí, že jakákoliv změna této smlouvy nesmí být v rozporu se zadávacími podmínkami veřejné zakázky, jejímž výsledkem je uzavření této smlouvy.
- 11.3. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství. Dodavatel je seznámen s povinností Objednatele zveřejnit tuto smlouvu v souladu s ust. § 147a ZVZ na profilu zadavatele a současně bere na vědomí, že skutečnosti v této smlouvě uvedené můžou být zveřejněny v souladu se zákonem č.106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím a v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv.
- 11.4. Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou stejnopisech, Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu pozorně přečetly, se smlouvou souhlasí a na důkaz toho připojují své podpisy.
- 11.5. Veškeré přílohy této Smlouvy tvoří její nedílnou součást.

Příloha č. 1: Ceník služeb = příloha č. 5 ZD (předkládá Dodavatel)

Příloha č. 2: Nabídka Dodavatele (jako oddělitelná příloha uložena v dokumentaci k předmětné VZ)

V Praze dne 6.1. 2017

V Praze dne 8. 12. 2016

Objednatel:



Monika Palatková,
ředitelka
ČCCR – CzechTourism

Dodavatel:



Jana Horácková
ředitelka provozovny Praha
Skřivánek s.r.o.